

<p>Collect Almighty Lord and everlasting God, we beseech you to direct, sanctify and govern both our hearts and bodies in the ways of your laws and the works of your commandments; that through your most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق و ازلی، از تو تقاضا داریم بواسطه راستی، قدوسیت و حکومت و تأثیر فرامینت؛ از طریق عدالتت هم قلب و هم جسمان را با حمایت عظیمت، اکنون و همیشه، در بدن و روح محفوظ خواهیم ماند؛ بواسطه خداوند و منجی ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>1 Kings 3:5-12 At Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said, "Ask what I should give you." And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant my father David, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you; and you have kept for him this great and steadfast love, and have given him a son to sit on his throne today. And now, O LORD my God, you have made your servant king in place of my father David, although I am only a little child; I do not know how to go out or come in. And your servant is in the midst of the people whom you have chosen, a great people, so numerous they cannot be numbered or counted. Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, able to discern between good and evil; for who can govern this your great people?" It pleased the Lord that Solomon had asked this. God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches, or for the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, I now do according to your word. Indeed I give you a wise and discerning mind; no one like you has been before you and no one like you shall arise after you.</p>	<p>اول پادشاهان ۳: ۵-۱۲ آنشب در جبعون خداوند در عالم خواب به او ظاهر شد و فرمود: "از من چه می خواهی تا به تو بدهم؟" سلیمان گفت: "تو به پدرم داود بسیار محبت نشان دادی چون او نسبت به تو صادق و امین بود و قلب پاک داشت. به او پسری بخشیدی که امروز بر تختش نشسته است. با این کار، لطف خود را در حق او کامل کردی! ای خداوند، خدای من، تو مرا بجای پدرم داود به پادشاهی رسانیده ای، در حالیکه من خود را برای رهبری یک قوم، بسیار کوچک و بی تجربه می دانم. حال که رهبری قوم برگزیده تو با این همه جمعیت بی شمار بعهد من است، به من حکمت عطا کن تا بتوانم نیک و بد را تشخیص بدهم و با عدالت بر مردم حکومت کنم؛ و گرنه چطور می توانم این قوم بزرگ را اداره کنم؟" خداوند درخواست سلیمان را بسیار پسندید و خشنود شد که سلیمان از او حکمت خواسته است. پس به سلیمان فرمود: "چون تو حکمت خواستی تا با عدالت حکومت کنی و عمر طولانی یا ثروت فراوان برای خود و یا مرگ دشمنان را از من نخواستی، پس هر چه طلب کردی به تو می دهم. من به تو فهم و حکمتی می بخشم که تاکنون به کسی نداده ام و نخواهم داد.</p>
<p>Psalms 119: 129-136 Your decrees are wonderful; therefore my soul keeps them. The unfolding of your words gives light; it imparts understanding to the simple. With open mouth I pant, because I long for your commandments. Turn to me and be gracious to me, as is your custom toward those who love your name. Keep my steps steady according to your promise, and never let iniquity have dominion over me. Redeem me from human oppression, that I may keep your precepts. Make your face shine upon your servant, and teach me your statutes. My eyes shed streams of tears because your law is not kept.</p>	<p>مزامیر ۱۱۹: ۱۲۹-۱۳۶ ای خداوند، احکام تو بسیار عالی است؛ از صمیم قلب آنها را اطاعت می کنم. درک کلام تو به انسان نور می بخشد و ساده دلان را خردمند می سازد. با اشتیاق فراوان انتظار اجرای فرامین تو را می کشم. همانگونه که بر دوستداران خود رحمت می فرمایی، بر من نیز نظر لطف بیافکن و مرا مورد رحمت خود قرار ده. با کلامت مرا راهنمایی کن تا مغلوب بدی نشوم. مرا از دست ظالمان نجات ده تا اوامر تو را انجام دهم. مرا با حضور خود برکت ده و احکام خود را به من بیاموز. اشک همچون سیل از چشمانم سرازیر می شود، زیرا مردم دستورات تو را بجا نمی آورند.</p>
<p>Romans 8:26-39 Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God. We know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family.</p>	<p>رمیان ۸: ۲۶-۳۹ به این وسیله، یعنی بوسیله ایمان ما، روح خدا ما را در مشکلات زندگی و در دعاها یاری می دهد، زیرا ما حتی نمی دانیم چگونه و برای چه باید دعا کنیم. اما روح خدا با چنان احساس عمیقی از جانب ما دعا می کند که با کلمات قابل توصیف نیست؛ و خدا که از دل ما باخبر است، می داند که روح القدس چه می گوید، زیرا آنچه که او بجای ما دعا می کند، طبق خواست خداست. و ما می دانیم که خدا همه چیزها را برای خیریت کسانی بکار می برد که او را دوست دارند و فراخوانده شده اند تا خواست او را انجام دهند. زیرا خدا که از ابتدا می دانست چه کسانی به سوی او خواهند آمد، چنین اراده فرمود که اینان به شباهت فرزندش درآیند، تا مسیح فرزند ارشد باشد و آنان، برادران او. پس هنگامی که ما را برگزید، ما را به نزد خود فراخواند؛ و چون به حضور او آمدیم، ما را "بی گناه" بحساب آورد و عده</p>

And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified.

What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else?

Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us.

Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written, "For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to be slaughtered." No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

داد که ما را در شکوه و جلال خود شریک سازد! پس در مقابل تمام این چیزهای عالی، چه بگوییم؟ اگر خدا با ماست، چه کسی می‌تواند بضد ما باشد؟ در جایی که خدا حتی فرزند خود را از ما دریغ نکرد بلکه او را فرستاد تا در راه همه ما قربانی شود، آیا همه چیزها را به ما نخواهد بخشید؟ اکنون که خدا ما را برای خود برگزیده است، دیگر چه کسی جرأت خواهد کرد بر ما اتهامی وارد آورد؟ آیا خود او؟ هرگز! چون اوست که ما را بخشیده و ما را به حضور خود پذیرفته است. پس دیگر چه کسی می‌تواند ما را محکوم نماید؟ آیا مسیح؟ نه! چون اوست که در راه ما مرد و زنده شد و اکنون در بالاترین مقام، در کنار خدا نشسته است و برای ما شفاعت می‌کند. بنابراین، چه اتفاقی ممکن است سبب شود که مسیح دیگر ما را محبت نکند؟ زمانی که ناراحتی و مصیبتی پیش می‌آید، و با سختی و جفایی روی می‌دهد، آیا علت آن اینست که مسیح دیگر ما را دوست ندارد؟ و یا زمانی که در گرسنگی و تنگدستی هستیم و با خطر و مرگ روبرو می‌شویم، آیا اینها نشان دهنده اینست که خدا ما را ترک گفته است؟ هرگز! زیرا کتاب آسمانی می‌فرماید که ما باید آماده باشیم تا بخاطر خدا هر آن با مرگ روبرو شویم. ما همچون گوسفندانی هستیم که برای سر بریدن می‌برند. اما با وجود تمام اینها، پیروزی کامل و قطعی همواره از آن ماست! چگونه؟ به یاری عیسی مسیح که آنقدر ما را محبت کرد که جانش را در راه ما فدا ساخت! زیرا من یقین می‌دانم که هیچ چیز نمی‌تواند محبت مسیح را از ما باز دارد. نه مرگ، نه زندگی، نه فرشتگان و نه قدرتهای جهنم، هیچیک قدرت چنین کاری را ندارند. حوادث امروز و نگرانیهای فردا نیز قادر نیستند خللی در این محبت وارد کنند. در اوج آسمان و در عمق اقیانوسها، هیچ موجودی نمی‌تواند ما را از محبت خدا که در مرگ فداکارانه خداوند ما عیسی مسیح آشکار شده، محروم سازد.

Matthew 13:31-33, 44-52

He put before them another parable: "The kingdom of heaven is like a mustard seed that someone took and sowed in his field; it is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest of shrubs and becomes a tree, so that the birds of the air come and make nests in its branches." He told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed in with three measures of flour until all of it was leavened." "The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field. "Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it. "Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. "Have you understood all this?" They answered, "Yes." And he said to them, "Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old."

انجیل متی ۱۳: ۳۱-۳۳، ۴۴-۵۲

عیسی باز مثل دیگری برای ایشان آورد: "ملکوت خدا مانند دانه ریز خردل است که در مزرعه‌ای کاشته شده باشد. دانه خردل کوچکترین دانه‌هاست؛ باوجود این، وقتی رشد می‌کند از تمام بوته‌های دیگر بزرگتر شده، به اندازه یک درخت می‌شود، بطوری که پرندوها می‌آیند و در لابلای شاخه‌هایش لانه می‌کنند." این مثل را نیز گفت: "می‌توان آنچه را که در ملکوت خداوند روی می‌دهد، به زنی تشبیه کرد که نان می‌پزد. او یک پیمانه آرد برمی‌دارد و با خمیرمایه مخلوط می‌کند تا خمیر ور بیاید." "ملکوت آسمان مانند گنجی است که مردی در یک مزرعه پیدا کرد و دوباره آن را زیر خاک پنهان نمود و از ذوق آن، رفت و هر چه داشت فروخت تا پول کافی بدست آورد و آن مزرعه را بخرد و صاحب آن گنج شود." "ملکوت آسمان را می‌توان به گونه‌های دیگر نیز توصیف کرد. یک تاجر مروارید، در جستجوی مرواریدهای مرغوب بود. سرانجام وقتی به مروارید با ارزشی دست یافت، رفت و هر چه داشت فروخت تا آن را بخرد." "باز می‌توان ملکوت آسمان را اینچنین توصیف کرد. ماهیگیران تور ماهیگیری را داخل آب می‌اندازند و انواع گوناگون ماهی در تورشان جمع می‌شود. سپس آن را به ساحل می‌کشند و ماهیهای خوب را از بد جدا می‌کنند و خوبها را در ظرف می‌ریزند و بدها را دور می‌اندازند. در آخر دنیا نیز همینطور خواهد شد. فرشتگان آمده، انسانهای خوب را از بد جدا خواهند کرد؛ انسانهای بد را داخل آتش خواهند افکند که در آنجا گریه خواهد بود و فشار دندانها بر هم. درک می‌کنید چه می‌گوییم؟" شاگردانش جواب دادند: "بلی." آنگاه عیسی ادامه داد: "کسانی که در شریعت موسی استنادند و حال شاگرد من شده‌اند، از دو گنج کهنه و نو برخوردارند. گنج کهنه، تورات است و گنج نو، انجیل."

Prayer after Communion

Almighty God, who sent your Holy Spirit to be the life and light of your Church: open our hearts to the riches of your grace, that we may bring forth the fruit of the Spirit in love and joy and peace; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

دعای پس از عشاء ربانی

خداوند قادر مطلق، روح القدس را فرستادی که حیات و نور کلیسایت باشد؛ قلبهای ما را به غنای فیضت بگشا، که بتوانیم به سوی میوه‌های روح القدس پیش روی در عشق و شادی و صلح، بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می‌کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

First Reading: 1 Kings 3:5-12

A reading from the first book of the Kings

At Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said, "Ask what I should give you." And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant my father David, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you; and you have kept for him this great and steadfast love, and have given him a son to sit on his throne today. And now, O LORD my God, you have made your servant king in place of my father David, although I am only a little child; I do not know how to go out or come in. And your servant is in the midst of the people whom you have chosen, a great people, so numerous they cannot be numbered or counted. Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, able to discern between good and evil; for who can govern this your great people?" It pleased the Lord that Solomon had asked this. God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches, or for the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, I now do according to your word. Indeed I give you a wise and discerning mind; no one like you has been before you and no one like you shall arise after you.

آنشب در جبعون خداوند در عالم خواب به او ظاهر شد و فرمود: "از من چه می‌خواهی تا به تو بدهم؟" سلیمان گفت: "تو به پدرم داود بسیار محبت نشان دادی چون او نسبت به تو صادق و امین بود و قلب پاکی داشت. به او پسری بخشیدی که امروز بر تختش نشسته است. با این کار، لطف خود را در حق او کامل کردی! ای خداوند، خدای من، تو مرا بجای پدرم داود به پادشاهی رسانیده‌ای، در حالیکه من خود را برای رهبری یک قوم، بسیار کوچک و بی‌تجربه می‌دانم. حال که رهبری قوم برگزیده‌ای تو با این همه جمعیت بی‌شمار بعهدۀ من است،

به من حکمت عطا کن تا بتوانم نیک و بد را تشخیص بدهم و با عدالت بر مردم حکومت کنم؛ و گرنه چطور می‌توانم این قوم بزرگ را اداره کنم؟" خداوند درخواست سلیمان را بسیار پسندید و خشنود شد که سلیمان از او حکمت خواسته است. پس به سلیمان فرمود: "چون تو حکمت خواستی تا با عدالت حکومت کنی و عمر طولانی یا ثروت فراوان برای خود و یا مرگ دشمنانت را از من نخواستی، پس هر چه طلب کردی به تو می‌دهم. من به تو فهم و حکمتی می‌بخشم که تاکنون به کسی نداده‌ام و نخواهم داد.

This is the word of the Lord

A reading from Paul's letter to the church in Rome:

Likewise, the Spirit helps us in our weakness;
for we do not know how to pray as we ought,
but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words.
And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit,
because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.
We know that all things work together for good for those who love God,
who are called according to his purpose.

For those whom he foreknew
he also predestined to be conformed to the image of his Son,
in order that he might be the firstborn within a large family.

And those whom he predestined he also called;
and those whom he called he also justified;
and those whom he justified he also glorified.

What then are we to say about these things?

If God is for us, who is against us?

He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us,
will he not with him also give us everything else?

Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies.

Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised,
who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us.

Who will separate us from the love of Christ?

Will hardship, or distress, or persecution, or famine,
or nakedness, or peril, or sword?

As it is written,

"For your sake we are being killed all day long;
we are accounted as sheep to be slaughtered."

No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us.

For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers,
nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth,
nor anything else in all creation,

will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

This is the word of the Lord